

平和への願いを緑に託して

A green and growing manifestation of US-Japanese goodwill and desire for peace

はじめに

Introduction

広島市は、古来から中国山地に連なる緑豊かな山々に抱かれ、南には波静かな瀬戸内海が広がり、太田川、瀬野川など清らかに流れる多くの川に恵まれ、水と緑の豊かな世界有数の恵まれた自然環境を有してきました。

昭和20年(1945年)8月6日、人類史上初めて原子爆弾が投下され、多くの尊い生命が失われた広島は、恵まれた自然も壊滅的な打撃を受け、75年間草木も生えないと言われました。うちひしがれた市民の心に、生きる勇気と希望を与えてくれたのは、焦土の中から萌え出た緑でした。市民や広島のみちにとって、「緑」は生命そのものであり、「平和」の象徴です。

ハナミズキ2001事業は、20世紀の初めに日米友好の象徴として交換されたサクラとハナミズキの故事^(※)にならい、米国市民から寄贈を受けたハナミズキの種子や苗木を育成し、京橋川河岸緑地などに植樹して、平和への願いを緑に託した新しい形の日米友好交流を行おうとするものです。

最後になりましたが、数多くのハナミズキの種子・苗木を御寄贈いただいた米国市民の皆様そしてハナミズキを育てていただいた広島市民の皆様からお礼を申し上げます。

平成16年(2004年)10月
広島市長 秋葉 忠利

For centuries, Hiroshima City has grown up nestled among the green mountains and foothills of the Chugoku Mountain Range. To the south it opens onto the tranquil Seto Inland Sea, while through it run the Ota-gawa, the Seno-gawa, and several other rivers. Few cities anywhere in the world are as blessed by such an abundance of water and greenery.

However, on August 6, 1945, the first atomic bombing in human history took hundreds of thousands of precious lives and dealt a devastating blow to the natural environment. It was said at the time that nothing would grow here for 75 years. Thus, it was green shoots springing up from the scorched earth that gave a despairing populace the hope and courage to go on. For the people of Hiroshima, "greenery" is a symbol of peace that means life itself.

The Dogwood Initiative 2001 was an effort to revitalize the goodwill symbolized by the cherry-for-dogwood tree exchange that took place between the US and Japan early in the 20th century. * The seeds and seedlings donated by Americans for the 2001 initiative have been carefully cultivated and will be planted along the Kyobashi-gawa River as a green and growing manifestation of US-Japanese goodwill and desire for peace.

I hereby express my profound gratitude to the many Americans who donated the dogwood seeds and seedlings and to the people of Hiroshima who cultivated them for this project.

October 2004
Tadatoshi Akiba
Mayor of Hiroshima City

※サクラとハナミズキの故事

ハナミズキは、かつて明治45年(1912年)に当時の尾崎行雄東京市長が米国にサクラを寄贈した返礼として、大正4年(1915年)と大正6年(1917年)に米国から贈られてきた木です。

日本から贈呈したサクラは、ワシントンポトマック河畔のサクラ並木として名所となり日米友好交流の象徴となっています。

一方、米国から寄贈されたハナミズキの原木の所在は、東京大学大学院理学系研究科附属植物園(小石川植物園)で確認されているもの等数本です。

* The cherry-for-dogwood tree exchange

In 1912, then Tokyo Mayor Yukio Ozaki sent cherry trees as a gift to the United States. In return, the US government sent dogwood trees to Japan in 1915 and 1917. The cherry trees now line the Potomac River in Washington, D.C., a popular attraction and a beautiful symbol of US-Japan goodwill.

In Japan, only a few of the donated dogwoods remain, and these are to be found in the Koishikawa Botanical Gardens affiliated with the Science Department of Tokyo University. At the present, there is no stand of dogwood trees anywhere serving to remind the public of that original exchange.

米国市民への寄贈の呼びかけと結果

Request to US Citizens for Donations of Dogwood Seeds and Seedlings, and the Results

平成12年(2000年)8月から平成13年(2001年)12月まで、ハナミズキの種子又は苗木を広島市に贈っていただくよう米国市民に呼びかけを行いました。

From August 2000 through December 2001, the City of Hiroshima asked for donations of dogwood seeds and seedlings from the citizens of the United States.

●米国市民からの寄贈結果

種子: 約92,000粒

苗木: 327本

●Results of Donations from US Citizens

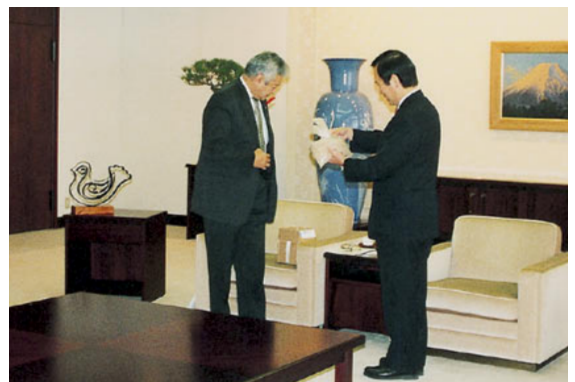
Seeds: approximately 92,000

Seedlings: 327



アトランタ市からのハナミズキ種子の寄贈
平成12年(2000年)10月

Donation of dogwood seeds from the City of Atlanta (October 2000)



サンディエゴ・ティファナ日本協会からのハナミズキ種子の寄贈
平成12年(2000年)11月

Donation of dogwood seeds from Japan Society of San Diego and Tijuana (November 2000)